I. Communicating for Terminology:
- Internal communication
- Interinstitutional communication and resource sharing
- Cooperation with international organizations
- External communication and networking

II. Extending terminology to new horizons:
- Experimenting with the Semantic Web & Ontologies
In the European Parliament, as in the other EU institutions, Terminology is created by the translators, while translating legislative and other texts in the 24 Translation Units, and inserted into the interactive and interinstitutional database IATE

8 million validated terms
300 terms are added on a daily basis

European legislation in 24 languages

1.4-1.5 million concepts
An average of 3600 visits per hour

EU= 24 official languages, 552 language combinations
Internal communication: a website on the internal DG TRAD Portal for translators

and a Page in the Intranet for all MEP’s and drafters
Interinstitutional Communication: TermCoord initiated, developed and manages an Interinstitutional Terminology Portal

A project suggested by TermCoord in 2011 which was adopted by the IATE MG in 2012 and endorsed by the EU hierarchy in 2013
Interinstitutional Terminology Management goes... online

TermCoord offers:

- Access to all tools and resources of the EU Institutions
- News from EU, and worldwide, Terminology
- Links to Terminology Websites
- Cooperation on common Terminology Projects
- Experts for specific domains
- Calendar of EU and external events
- Collection of texts and presentations

TermCoord also hosts a wiki for each language community, accessible from the Portal, allowing cooperation in terminology between institutions and with their national linguistic bodies.
JIAMCATT partners have access to online terminology databases from different international organizations.

Cooperation with international organizations

Exchanging know-how and material in the field of terminology

ESCWA Glossary
FAO TERM PORTAL/FAOTERM
FranceTerme
Grand dictionnaire terminologique
Humanterm UEM
IATE
ILOTERM
IMF Terminology
METEOTERM
MINÉFITERM
ONTTERM
SICE
TERMDAT
TERMISTI
TERMITE
TERMIUM
TERMPOST
THE GLOBAL FUND Terminology
TOURISTERM
UNESCOTERM
UNTERM
UNOGTerm
VINTARS
WHOTERM
WTOTERM
Working towards a common portal and metadata search tool

This platform will provide:

- Single central access to terminology resources, tools and databases
- Efficient and user-friendly interinstitutional communication
- Linguistic knowledge and skills sharing
- Communication on language level and on specific topics
External communication and networking

It is the unique EU Terminology service present on the web through [http://termcoord.eu/](http://termcoord.eu/)

IATE term of the week
DocHound
Traineeship alternatives
Seminars in the EP
Terminology databanks

Glossarylinks
EU-glossaries
Recommended readings
international conferences

A highly-ranked terminology website: 450,000 visitors

www.facebook.com/TermCoord
www.twitter.com/TermCoord
www.linkedIn.com/EP TermCoord
Promotion of widgets and add-ons for IATE

Creating links with other sites

Permanent external contacts

Promotion of IATE public

Let's IATE

Widgets

To embed the IATE widget into your website or blog, please copy one of the following codes and paste it into your HTML page.

- 200x30
- 200x30 (for wordpress)
- 100x40

Extensions/add-ons for browsers

Google chrome

Safari

Mozilla firefox

In 2013: IATE public had 122,000 queries daily, almost 44.5 million in a year
IATE public has recently added entry-to-entry links and cross-references as active hyperlinks.

IATE data exports will soon be available in TBX or TBX Min format on the EU Open Data Portal after updating its restrictive "legal notice".
Seminars and workshops in cooperation with Universities and International Terminology Bodies
TermCoord and Universities

4 TermCoord members teach Terminology Management in the Master’s course, “Learing and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts” at the University of Luxembourg

TermCoord established a rule-based cooperation with universities on terminology projects for feeding IATE
Experimenting with the Semantic Web & Ontologies

The IATE Management Group represented by TermCoord, the Translation Centre for the Bodies of the EU and Publications Office of the EU) together with

- University of Luxembourg
- University of Salerno
- University of Sapienza

working on a common project for applying ontologies in IATE
Terminological database: it presents concepts, terms and their multilingual equivalent in isolation with no semantic interconnectivity.

Knowledge base: it presents concepts as 3D networks with several different aspects from which you can request and obtain linguistic and cognitive information in a well-structured and logical manner.
Structure of the common project

- Development of a general model of linguistic-terminological knowledge management
- Development of a new corpus-based approach for terminology extraction (with a special focus on multi word expressions) by means of classification on text types for different pragmatic finalities
- Conversion of extracted data into computational linguistics resources to be used in ontologies (top-level ontology like DOLCE as a modelling framework)
- Linking of every ontology entry to a specific type of text
Interoperability solution for IATE

Adopt the W3C’s Asset Description Metadata Schema for IATE

Develop a new Core Vocabulary, in SKOS, to be implemented in an ontology in OWL

IATE URIs will be published on the European Union Open Data Portal and on Linguistic LOD cloud
Linking IATE with EUROVOC

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parlement, Institution de l'Union européenne, Procédure parlementaire [EP]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EN parliamentary committee</td>
</tr>
<tr>
<td>BG парламентарна комисия</td>
</tr>
<tr>
<td>CS parlamentní výbor</td>
</tr>
<tr>
<td>DA udvalg</td>
</tr>
<tr>
<td>DE Ausschuss des Parlaments</td>
</tr>
<tr>
<td>EL κοινοβουλευτική επιτροπή</td>
</tr>
<tr>
<td>ES comisión parlamentaria</td>
</tr>
<tr>
<td>ET parlamendikomisjón</td>
</tr>
<tr>
<td>FI parlamentin valiokunta</td>
</tr>
<tr>
<td>FR commission parlementaire</td>
</tr>
<tr>
<td>GA Coiste Parlaiminteach</td>
</tr>
<tr>
<td>HR parlamentarni odbor</td>
</tr>
<tr>
<td>HU parlamenti bizottság</td>
</tr>
<tr>
<td>IT commissione parlamentare</td>
</tr>
<tr>
<td>LT Parlamento komitetas</td>
</tr>
<tr>
<td>LV Parlamenta komiteja</td>
</tr>
<tr>
<td>MT kumitat parlamentari</td>
</tr>
<tr>
<td>NL parlementaire commissie</td>
</tr>
<tr>
<td>PL komisja parlamentarna</td>
</tr>
<tr>
<td>PT comissão parlamentar</td>
</tr>
<tr>
<td>RO comisie parlementară</td>
</tr>
<tr>
<td>SK parlamentný výbor</td>
</tr>
<tr>
<td>SL parlamentarni odbor</td>
</tr>
<tr>
<td>SV parlamentets utskott</td>
</tr>
</tbody>
</table>

From a relational database to a knowledge base
Concepts in IATE and EuroVoc will be linked via their single identifier (URI) by thesaurus matching relations.
Expected advantages of an enriched common vocabulary:

- Terms searchable in **IATE**, in **EuroVoc** (microthesaurus) and downloadable from the **EU Open Data Portal**.
- An **indexing widget** (web service) available in the Publications Office Common Portal to enable EuroVoc indexing without having to upload the thesaurus in the target IT system.
- Vocabulary proposed for **indexing/retrieval** of documents in EUR-Lex, EU-Bookshop, europa.eu and EU agencies' website and in the national or EU Open Data Portal.
- Linguistic multilingual resources available to the public and used by national Parliaments.
Thank you for your attention and greetings from Luxembourg